

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Qui plus (bien) aime, plus endure > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE N

CANZONIERE N

- letto 61 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_38.jpeg



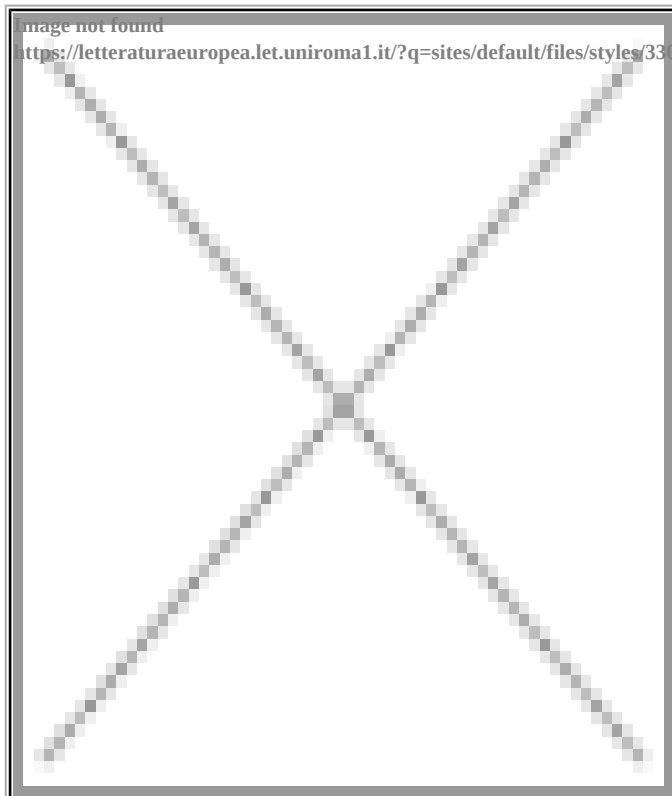
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_39.jpeg



- letto 60 volte

Edizione diplomatica



Il rois de
nauarre

Qui plus aime plus endu

re; plus a mestier de confort.

amours est de tel nature;

que son ami maine amort.

puis en a ioie et confort sil est

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_39.jpg&itok=IXWrp9m1

sil est de bone auenture. mes

ie nen puis point auoir. ainz

ma mis en non chaloir cele

qui na de moi cure. **O**nq(ue)s
riens ne fu si dure; dyamanz
qui gen recort. des pechiez et
de lardure; et des lermes que
ie port. sui perciez par la plus
fort. et mis a desconfiture. me(s)

ie nai uers li pouoir. ainz

rit quant me uoit doloir;

ci faut pitiez (et) mesure.

Puis que pitiez est faillie;

bien men deuroie partir. mes

sens men semont et prie; mes

mes cuers ne ueut sousfrir.

ainz me ueut por li trair. ta(n)t

aime sa seignorie. dame une

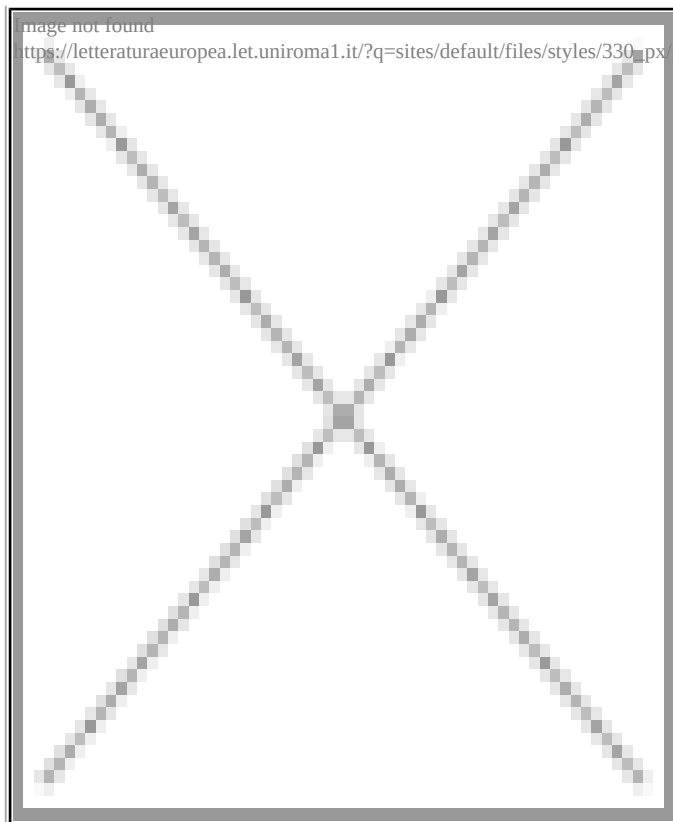
riens uos demant. que uos

iugiez maintenant. se il a m(or)t

deseruie. **P**ar mainte foiz

lai sentie; en dormant tout a

loisir. mes quant pechiez et



enue mesueilloit et que se(n)

tir. la cuidioie amon plesir
 et ele ni estoit mie. lors plo
 roie tendrement. et melz uou
 sisse endormant li tenir tou
 te mauie. **Ma** grant ioie en
 deuient ire que nel sauroie
 conter. nen nul sens ne truis
 maniere de ma dolor conforter.
 bien me deust trestorner. amors
 cel deuant deriere. li dor
 mirs fust en oubli. et geusse
 en ueillant li. lors seroit ma
 ioie entiere.

- letto 56 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Qui plus aime plus endu re; plus a mestier de confort. amours est de tel nature; que son ami maine amort. puis en a ioie et confort sil est sil est de bone auenture. mes ie nen puis point auoir. ainz ma mis en non chaloir cele qui na de moi cure.	Qui plus aime plus endure, plus a mestier de confort, Amours est de tel nature que son ami maine a mort; puis en a joie et confort, s'il est de bone aventure; més je n'en puis point avoir, ainz m'a mis en nonchaloir cele qui n'a de moi cure.
	II
Onq(ue)s riens ne fu si dure; dyamanz qui gen recort. des pechiez et de lardure; et des lermes que ie port. sui perciez par la plus fort. et mis a desconfiture. me(s) ie nai uers li pouoir. ainz rit quant me uoit doloir; ci faut pitiez (et) mesure.	Onques riens ne fu si dure dyamanz qui g'en recort. Des pechiez et de l'ardure et des lermes que je port sui perciez par la plus fort et mis a desconfiture, més je n'ai vers li pouoir, ainz rit, quant me voit doloir: ci faut pitiez et mesure.
	III

Puis que pitiez est faillie; bien men deuroie partir. mes sens men semont et prie; mes mes cuers ne ueut sousfrir. ainz me ueut por li trair. ta(n)t aime sa seignorie. dame une riens uos demant. que uos iugiez maintenant. se il a m(or)t deseruie.	Puis que pitiez est faillie, bien m?en devroie partir; més sens m?en semont et prie, més mes cuers ne veut sousfrir, ainz me veut por li trair, tant aime sa seignorie. Dame, une riens vos demant: que vos jugiez maintenant se il a mort deservie.
	IV
Par mainte foiz lai sentie; en dormant tout a loisir. mes quant pechiez et enuie mesueilloit et que se(n) tir. la cuidoe amon plesir et ele ni estoit mie. lors plo roie tendrement. et melz uou sisse endormant li tenir tou te mauie.	Par mainte foiz l'ai sentie en dormant tout a loisir, més quant pechiez et envie m?esveilloit et que sentir la cuidoe a mon plesir, et ele n?i estoit mie, lors ploroie tendrement et melz vousisse en dormant li tenir toute ma vie.
	V
Ma grant ioie en deuient ire que nel sauroie conter. nen nul sens ne truis maniere de ma dolor conforter. bien me deust trestorner. amors cel deuant deriere. li dor mirs fust en oubli. et geusse en ueillant li. lors seroit ma ioie entiere.	Ma grant joie en devient ire que nel savroie conter. N?en nul sens ne truis maniere de ma dolor conforter. Bien me deüst trestorner Amors cel devant deriere. Li dormirs fust en oubli e g?eüsse en veillant li; lors seroit ma joie entiere.

- letto 94 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-125>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f38.item>